

F. 93 — 1560

18 JUIIN 1993

Modification à la Constitution (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans le Titre III de la Constitution, est inséré un Chapitre III^{quater} intitulé « Du Conseil d'Etat et des juridictions administratives », comprenant un article 107^{quinquies}, libellé comme suit :

« Art. 107^{quinquies}. Il y a pour toute la Belgique un Conseil d'Etat, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi. Toutefois, la loi peut attribuer au Roi le pouvoir de régler la procédure conformément aux principes qu'elle fixe.

Le Conseil d'Etat statue par voie d'arrêt en tant que juridiction administrative et donne des avis dans les cas déterminés par la loi.

Aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENELe Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACKScellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 831/1-92/93. — Amendement, n° 831/2. — Rapport, n° 831/3-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 831/4-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 22 avril 1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-48/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-48/2° (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 2 et 10 juin 1993.

N. 93 — 1560

18 JUNI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna
wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In titel III van de Grondwet wordt een Hoofdstuk III^{quater} met als opschrift « De Raad van State en de administratieve rechtscolleges » ingevoegd, dat bestaat uit een artikel 107^{quinquies}, luidend als volgt :

« Art. 107^{quinquies}. Er bestaat voor geheel België een Raad van State, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking bij de wet worden bepaald. De wet kan evenwel aan de Koning de macht toekennen de rechtspleging te regelen overeenkomstig de beginselen die zij vaststelt.

De Raad van State doet bij weze van arrest uitspraak als administratief rechtscollege en geeft advies in de gevallen bij de wet bepaald.

Geen administratief rechtscollege kan worden ingesteld dan krachtens een wet. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENEDe Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACKMet 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 831/1-92/93. — Amendement, nr. 831/2. — Verslag, nr. 831/3-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 831/4-92/93.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 april 1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-48/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-48/2° (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 2 en 10 juni 1993.

D. 93 — 1560

18. JUNI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Einziger Artikel. In Titel III der Verfassung wird ein Kapitel III^{quater} mit der Überschrift « Der Staatsrat und die Verwaltungsgerichtsbarkeiten » eingefügt, das den Artikel 107^{quinquies} mit folgendem Wortlaut enthält :

« Art. 107^{quinquies}. Es gibt für ganz Belgien einen Staatsrat, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden. Das Gesetz kann dem König jedoch die Macht übertragen, das Verfahren zu regeln gemäß den Grundsätzen, die es festlegt.

Der Staatsrat befindet als Verwaltungsgerichtsbarkeit im Wege eines Entscheids und gibt in den durch Gesetz bestimmten Fällen Gutachten ab.

Eine Verwaltungsgerichtsbarkeit kann nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juni 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENEDer Minister des Innern,
L. TOBBACKMit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenammer.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 831/1-92/93. — Abänderungsantrag, Nr. 831/2. — Bericht, Nr. 831/3-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 831/4-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 22. April 1993.

Sénat.

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenammer übermittelter Text, Nr. 100-48/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-48/2° (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 2. und 10. Juni 1993.